Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty nie wstawiaj się za tym ludem ani nie zanoś za nimi błagania ani modlitwy, gdyż nie wysłucham,\* gdy będą wołać do Mnie w czasie swojego nieszczęścia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, Jeremiaszu, nie wstawiaj się za tym ludem. Nie zanoś za nim błagania ani modlitwy, bo nie wysłucham, gdy będą wołać do Mnie w czasie swojego nieszczęścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ty się nie módl za ten lud i nie zanoś za niego wołania ani modlitwy, bo ja go nie wysłucham, gdy do mnie będzie wołać w czasie swego utrapienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż się ty nie módl za tym ludem, ani podnoś za nimi głosu i modlitwy; bo Ja ich nie wysłucham natenczas, gdy do mnie zawołają w utrapieniu swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż ty nie módl się za tym ludem ani przyjmuj za nimi chwały i modlitwy, bo nie wysłucham czasu wołania do mnie, czasu utrapienia swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś nie wstawiaj się za tym narodem i nie zanoś za niego błagalnych modłów, bo ich nie wysłucham, gdy będą do Mnie wołać w czasie swego nieszczęścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty nie wstawiaj się za tym ludem ani nie zanoś za nich błagania, ani modlitwy, albowiem nie wysłucham, gdy będą wołać do mnie w czasie swojego nieszczęścia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty natomiast nie wstawiaj się za tym ludem ani nie zanoś za nim błagania ani modlitwy, gdyż Ja ich nie wysłucham, gdy będą wołać do Mnie w czasie swego nieszczęścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty nie wstawiaj się za tym ludem i nie zanoś za nimi błagania ani modlitwy. Ja bowiem ich nie wysłucham, gdy będą wołać do Mnie w czasie nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś nie wstawiaj się za tym ludem i nie zanoś błagania ani modłów za nimi, bo z powodu ich nieprawości w ogóle słuchać nie będę wtedy, gdy wołać do mnie będą w czas swego ucisku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти не молися за цей нарід і не заступайся за них благанням і молитвою, бо Я не вислухаю в часі коли закличуть до Мене, в часі коли їм чинять зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty przeciwnie, nie módl się za tym narodem, ani nie podnoś za nim głosu skargi czy błagania; ponieważ ich nie wysłucham w czasie, gdy będą do Mnie wołać z powodu swojej niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty zaś nie módl się za ten lud i nie wznoś za nich błagalnego wołania ani modlitwy, bo nie będę słuchał, gdy będą do mnie wołać z powodu swego nieszczęścia. |

1. 1) <x>230 18:42</x>; <x>290 1:15</x>; <x>300 7:16</x>; <x>300 14:11</x>; <x>330 8:18</x>; <x>690 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)